

del cóndor y el zorro

$5p^1_2 \rightarrow 3p^1$
V

tshii Kurentu sal Kurent'a-sa-š / Kuntur-štan
un cuento bien puedo contar / del cóndor
get-štan / tuki timpu / Kuntur-štan
y el zorro / antiguamente / el cóndor y
get-štan parli-či-Ki-š / am-Ki hatsi-Kin
el zorro hablaron / "tú, ¿dónde
tXaX-namtaX Khi-Ran / péwKssi-Ki-š /
sebes dormir?" dicen que preguntó
geti Kuntur-š-Kis / wehr-Ki tXix-n-cha /
el zorro al cóndor // "yo acostumbro dormir
naKK(u) Kur punti-Kin tXix-š wehr /
allá en la punta de un árbol // duermo yo
tú sún-Kin / Khi-či-Ki-š / Kunturi / am-ste_{ra} /
en la condillera // "dijo, el cóndor > "¿tú?"
wehr-Ki / tXix-n-š / qaqaran-mi / tXix-n-š
(zorro) "yo acostumbro dormir en una cueva / yo se
wehr / qhúy-Kis tXix-n-š wehr Khi-Ran /
dormir / en mi casa duermo yo" (diciendo)
qháassi-Ki-š geti / neqstana-K(i) / wehr-Ki
contestó el zorro / "entonces yo

am sal qhučnaśá čii / Khí-či-Ri-š geti /
 te puedo acompañar Khieu (dijo) (dijo el zono
 am wehr qhuč-na-χ(a) miśta-Khi) / Khí-či-Ri-š /
 "tú me acompañarás entonces" dijo (el condor)
 neqstana-K(i) am-Ki wehr-samś qhučma-Ki
 después "tú me puedes acompañar Khieu"
 čii / Khí-či-Ri-š / wehr-Ki weht qhuya /
 (dijo) dijo "yo, en mi casa" (condor)
 anča sa-Ki-š Kiñ / am awánta-sa-χ
 hace mucho frío "¿tú te puedes aguantar?"
 Khí-či-Ri-š Runturi / awánta-sa-š wehr /
 dijo el condor / "¿cómo puedo aguantar?"
 Khí-či-Ri-š / neqstana-K(i) / am wehr
 dijo el zono / después / "yo, si tú
 tikšnánaki / wehr lulxšna-š am / ami-š
 mujeres, "yo te comeré" "si tú
 tikšman wehr sal lulxšna-š / Khí-či-Ri-š,
 zono / mujeres, "yo te comeré Khieu" dijo
 neqstana-Ki-š / apuštaš-la-χ miśta-Ki
 después "apostamos entonces" →

Condor

Zono

khí-či-ki-š geti / meqstan-š oq-la-x khí-či-f
dijo el zorro / "entonces vamos" dijo el
Kunturi / meqstan / suni óq-či-ki-š nii-nak
condor / después a la cordillera se fueron ellos
/ tséetu asta mā haq xuntiñ nii-naka /
aniba / encima de una peña, ellos
kawssi-ki-š / tshii siñ / jegha jegha /
se sentaron / el uno / y el otro /
mas xuntiñ jāw-či šēla-ki-š učum
" subidos encima de una piedra ~~estaban~~ ^{estaban} ~~votos~~
khí-či-ki-š / nii-naka-ki / meqstana-K(i) /
dijeron ellos / Después
jegha jegha jāw-či-ki-š thuñi-š qāt-tan,
separados ~~se subieron~~ a la puesta del sol
nii-naka-ki / Kunturi-ki / jegha jāw-či-sa
ellos / el condor separado (estaba) sub
šēl-čha-n(i) // geti-sti / tshii laatu
estaba // y el zorro a otro lado
jāw-či-sa-čh(a) šēl-čhā-n(i) / meqstana-K(i)
subido estaba / después

meqstana-K(i) / učum walxa-š párla-Ki-š /

"entonces nosotros breualto hablaríamos

q'áašna-Ki-š / q'áašna-Ki-š / q'áašna-Ki-š /

vas a escuchar / — / — /

am q'haašna-Ki-š / wehr amiš čii-šinan /

tú vas a escuchar / tú a mi » diciendo

wehr sal q'haašnaš / Khi-Kan / q'hašsi-Ki-š

"yo Kicú voy a escuchar" diciendo / escucharon

mii-naká-K(i) / meqstan / nuš-Kis / mas

ellos / después / así / en una

xuntiñ jáw-či-Ki-š / qalañti-či-Ki-š

fecha acubieron / emperaron

mii-naká-K(i) / meqstana-K(i) / qeti /

ellos / después / el zeno

čul-či-Ki-š / Kunturi čii-čin-či-Ki-š /

hizo / el condor dijo

Kunturi / qō Khi-Ki-š / meqstana-K(i) /

[d] el condor "qō" dijo / después

antoño Khi-Kan / waq / Khi-Ki-š /

"Antonio" dijo "waq" dijo
(el condor) (el zeno)

nº 1

¿Quia
habla?

nº 2 ayfonde (

neqstan(a) mŭš-kis / čika-káma čúl-či-kí-š /
 después así / hasta media noche hicieron /
 Aira qháassi-kí-š / qhantati / Kunturi / Khi-ka
 siguieron contestándose / al amanecer ^[d] el condor (diciendo
 qō qháass(i) / antoño / Khi-kí-š / wa'q /
 "qō" contestó / "Antonio" dijo / "waq"
 Khi-kí-š qosila qháassi-kí-š / qhantati
 dijo / bajito "contestó / al amanecer
 čhux čhux Khi-či-kí-š geti /
 "chux chux" dijo el zono /
 t'ox't-si-kí-š qossuk / ún-či-kí-š
 se cayó abajo / se había congelado
 geti / Kunturi-sti / asta thuñi
 el zono // ^[d] el condor ^[e] / cuando salió
 théwK-ssi-kí-š / neqstan(a) / mŭš-kis /
 el sol // entonces así
 geti ún-či-kí-š / neqstana-K(i) / thuñi-š.
 el zono se había congelado / — al ama-
 nek-tan / Kunturi / geti luli qalánti-ni-ki
 necar / el condor empezó a comer al zono.
 (pes de wariques)

qeti luls-ñi / ni-ki óq-či-ki-š / qossuk
 lo comió al zorro // él se fue // abajo
 pasiya óq-či-ki-š Kunturi / qeti-ki
 a pasear se fue el cóndor / el zorro
 tikkssi-ki-š / úu-či-ki-š / muš-kis ana
 había muerto / se había congelado / así no
 sujeta át-či-ki-š qeti / muš-kis tikkssi-ki-š
 pudo aguantarse el zorro / así murió /
 mušqajs nii Kuntur-š Kintu qet-štan /
 así es ese cuento del cóndor y del zorro
 apuštaštaj /
 (que) habrían apostado